

языка, которые имеют свои особенности и отличительные признаки. Ставится задача не только классифицировать и описать те или иные особенности мужской и женской речи, но и сравнить их, показать, как взаимодействуют эти подсистемы, какие механизмы действуют при выборе той или иной формы.

Ключевые слова: современный японский язык, гендерная дифференциация, личные местоимения, заключительные частицы.

I. Gazhenko,

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Kyiv

COMPARISON OF GENDER DIFFERENCES OF LANGUAGE IN MODERN JAPANESE AND UKRAINIAN

The paper is devoted to the research of one of the most difficult problems in the modern Japanology – the male and female invariants of speech being two subsystems of the language and having their own peculiarities and distinctive features. The purpose is not only to classify and to describe some peculiarities of male and female speech, but also to compare them and to show, how these two subsystems interact and what mechanisms are involved in choosing some forms.

Key words: modern Japanese, gender distinction, personal pronouns, sentence ending particles.

УДК 811.521'276.2-053.63

О. Голованова,

Луганский национальный университет
имени Тараса Шевченко, Луганск

СЛЕНГ КАК КОМПОНЕНТ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ МОЛОДЕЖИ ЯПОНИИ

Статья посвящена исследованию особенностей сленга как компонента разговорной речи молодежи Японии. Определены характеристики и функции сленга, лингвистические и психологические факторы, обуславливающие его возникновение. Также, проанализированы причины употребления сленговых выражений молодым поколением, представлены примеры. Особое внимание обращается на новейшие явления современного языка молодежи Японии.

Ключевые слова: разговорная речь, разговорный стиль, фамильярный подстиль, молодежный сленг, метод «сокращения слов», метод «упрощения высказывания путем слияния звуков», лексические особенности сленга, грамматические особенности сленга.

Проблема изучения сленга японского языка остаётся актуальной в силу своей значимости в гуманитарном образовании и культуре, так как сленг – одно из составляющих процесса развития языка, его пополнения, его многообразия.

Данной проблеме посветила диссертацию «Язык молодёжи в Японии» Благовещенская О.В.; вопросы, рассмотренные в нашей статье, были освещены в кигах Головинна И.В. «Введение в синтаксис современного японского языка» и Тумаркина П.С. «Лексика, фразеология, жест в японской разговорной речи», Мэтта Фарго «Dirty Japanese. Everyday slang from “What’s up?” to “F*%#Off!”».

Целью данной статьи является выявление источников возникновения и причин употребления сленга, поиск примеров японского сленга и анализ новейших явлений современного языка молодёжи Японии.

Культуры обладают языками, посредством которых они выражают себя, свою самость. Однако, будучи живым развивающимся образованием, изменяясь, культура образует и собственные языки [Левикова 2004, 167-173]. В результате языки конкретных культурно-исторических эпох оказываются настолько различными и непонятными для потомков, что они более походят на иностранные, нежели на языки собственной культуры [Левикова 2004, 167-173]. Подобное явление обуславливает необходимость изучения сленга как компонента разговорной речи молодёжи.

Прежде всего, нам следует определить понятие «разговорная речь» применительно к японскому языку. В общем виде разговорная речь понимается нами как разновидность, или подсистема, современного японского языка, обслуживающая повседневное неофициальное общение [Головинн 1979, 376].

Разговорной речи непосредственно сопутствует разговорный стиль, в котором в зависимости от сферы общения и коммуникативных установок участников выделяется два подстиля: собственно разговорный (непринужденный) и фамильярный. Фамильярный подстиль отличается эмфатичностью, особенной сниженностью, субъективно-оценочным характером языковых и невербальных средств, повышенной свернутостью и небрежностью оформления речи, более широкой опорой на внеязыковые факторы – жесты, мимику и пр. [Орлов 1991].

Слой разговорной лексики, отражающий грубовато-фамильярное, иногда юмористическое отношение к предмету речи и не совпадающий с нормой литературного языка – это сленг.

Молодежный сленг в системе современного японского языка – это явление, именуемое «вакамоного». Это язык, используемый молодёжью в возрасте от 12-13 до 25-30 лет.

Сленг не остается постоянным. Со сменой одного модного явления другим старые слова забываются, приходят другие. Этот процесс проходит очень стремительно. Если в любом другом сленге слово может существовать на протяжении десятков лет, то в молодежном сленге лишь за прошедшее десятилетие бурного мирового прогресса появилось и ушло в историю невероятное количество слов [Гальперин 1981].

Лингвистическими факторами, обуславливающими возникновение молодежного сленга, являются: наличие в языке молодёжи не только своеобразных означающих, но и особых означаемых понятий, не свойственных общенациональному языку; недостаток уже имеющихся в стандартном языке средств сравнения и т.д. Существует и ряд психологических факторов, обуславливающих возникновение молодежного сленга: желание молодых людей ограничиться, дистанцироваться, закрыться от окружающего мира; желание создать нечто новое, свое, личное; желание молодёжи выговориться, произвести так называемую эмоциональную «разрядку» во время агрессий или стрессовых ситуаций [Тумаркин 2004].

Одним из основных источников возникновения сленга в Японии является японская анимация. Представители субкультуры анимэ выработали свой язык – сленг, использующий в простой речи японские слова. Так, например, часто употребляются слова: «охайю» (приветствие), «сугой» (восхищение), «кавай» (мило) и другие.

Различные японские слова и выражения используются как в непосредственном общении между представителями субкультуры, так и в общении в сети Интернет. Результаты анкетирования показали, что некоторые слова и выражения попадают в молодежную среду и закрепляются в ней. Из 140 опрошенных так или иначе используют слова из сленга анимэ 70 человек (50%) [Иванов 2001].

Основной целью создания новых единиц в молодёжном жаргоне является стремление сделать речь более экспрессивной и оригинальной. «Молодёжное словообразование», с одной стороны, осуществляется в рамках языковой системы и отражает процессы, с другой – обнаруживает черты, не свойственные стандартному японскому языку, и поэтому в некотором смысле представляет собой «живой эксперимент». Основные коммуникативные функции сленга молодежи – создание образа, развлекательная, «стимулирования беседы», объединительная, снятия стресса и смягчения высказывания, иносказательная [Благовещенская 2007].

В большинстве случаев основными методами образования сленга является процесс сокращения слов и упрощение высказывания путем слияния звуков. Например, сокращение конструкции «かもしれない» до «かも». Для того, чтобы упростить высказывание, как правило, подставляют части слова звуками, которые лучше вписываются в окружающие его звуки или действуют путем слияния двух, возможно и нескольких звуков вместе. Например, тот же «かもしれない» может произноситься как «かもしんない», поскольку «しん» требует меньше речевых усилий, чем «しれ». Аналогично «じゃない» сокращается до «じゃん», например:

ほら、やっぱりレポートを書かないとだめじゃん。 *Эй, а ты все-таки должен написать отчет.*

A : たかし君は、ここにいる？ *Такаши здесь?*

B : 知らない。 *Не знаю.*

A : あっ！やっぱ、いるじゃん。 *О, смотри, он здесь!*

Глагол «いう» молодежь заменяет на «つ». Такая замена создана молодежью скорее с целью звучать грубее, нежели сократить и упростить высказывание, как это обычно бывает. Молодежь использует «つ» в ситуациях раздражения, злости. Например:

つうか、なんでお前がここにいんのよ。 *Ну, все же, почему ты здесь?*

だから、違うんだつうの。 *Как я уже сказал, ты не прав!*

Другим способом выражения недовольства и раздражения является другой вид сокращения «という» до «ってば» или «ったら». Например:

もう行くってば！ *Я сказал тебе, что собираюсь уже!*

あなたったら、いつも忘れるんだから。 *Ты всегда забываешь.*

Для выражения ненависти и презрения к действиям другого человека используют глагольный суффикс «やがる». В отличие от остальных сленговых явлений языка, этот глагольный суффикс является ругательством и не употребляется в обычных, повседневных разговорах: やる気か？ だったらさっさと来やが。 *Ты хочешь побороться? Если так, то давай и вперед.*

Рассмотрим несколько примеров лексических особенностей сленга молодежи Японии из тематической группы «люди»:

- ギャル – человек, пользующийся дурной славой. Загорелые блондинки, одетые, как правило, довольно ярко;
- ヤンキ принадлежит к мужской версии ギャル. Подобно *гяру* они малообразованные, склоняются к длинным светлым волосам и навязчивому загару;
- オタク – это ребята, которые проводят все свое время за компьютером, играя в «World of Warcraft», просматривая анимэ и мангу с фанатизмом;
- ビーボーイ – это японский «вингер», сленговый термин для обозначения белого человека, который в повседневной жизни и быту имитирует манеры, сленг, и одежду, стереотипно ассоциирующуюся с афроамериканской культурой [Fargo 2007, 35-40].

Или еще [Fargo 2007, 30-35]:

彼氏 <i>парень</i>	きみの彼氏はやさしそうだね。	Твой парень кажется хорошим.
彼女 <i>девушка</i>	お前の彼女ってやっぱりびじんだね。	А твоя девушка действительно красотка.
ヨメ <i>моя девушка</i>	ヨメはこんどしようかいするけどあまりかわいくないんだよ。	Я познакомлю тебя с моей девушкой как-нибудь, но она не очень привлекательна.
おぼっちゃま <i>испорченный мальчишка</i>	あいつはおぼっちゃまだからな。	Этот дружище – испорченный мальчишка.
金持ち <i>богатый</i>	あんた金持ちだろ。	Ты, должно, богатый.
貧乏 <i>бедный</i>	東京は貧乏な人間じゃやっついていけない。	Невозможно жить в Токио и быть бедным.
天才 <i>гений</i>	お前が天才だ。	Да ты гений!
天然 <i>дурак, болван</i>	お前はマジで天然だ。	Ты такой дурак!
スポーツマン <i>спортсмен</i>	高校じだいはちょうスポーツマンだったんだ。	Я был настоящим спортсменом в старшей школе.
イケメン <i>красавчик</i>	彼女の友たちにはイケメンが多い。	Среди ее друзей много красавчиков.
プー太郎 <i>бездельник</i>	あの子人はプー太郎よね。	Она бездельница..
ダメ人間 <i>неудачник</i>	あいつのようなダメ人間とつきあってどうすんの。	Чего это ты встречаешься с таким неудачником, как он?
人あたりいい <i>дружелюбный</i>	あの子人あたりいいよね。	Она дружелюбная девчонка..
つき合い悪い <i>необщительный</i>	あいつはちょっとつき合い悪いよ。	Он немного необщителен.

Таким образом, сленг является одним из важнейших компонентов разговорной речи молодежи Японии, выполняющий, прежде всего, коммуникативные функции. Нами были приведены примеры лексических и грамматических особенностей сленга, методы образования сленга, ситуации употребления. Сленг служит для самовыражения и самоутверждения молодежи, попытки выделиться и противопоставить себя старшему поколению. Одним из основных источников возникновения сленга в Японии является анимация.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. *Благовещенская О.В.* Язык Язык молодёжи в Японии: дис. ... кандидата филологических наук:10.02.22 / Благовещенская Ольга Вячеславовна.- М., 2007.- 210 с.; 2. *Гальперин И.Р.* Стилистика английского языка. – М.: Высшая школа, 1981.- 459 с.; 3. *Головнин И.В.* Введение в синтаксис современного японского языка / Головнин И.В.- М., 1979.- 376 с.; 4. *Иванов Б.А.* Введение в японскую анимацию / Борис Андреевич Иванов; [2-е издание]. – М., 2001. – 782 с.; 5. *Левикова С.И.* Молодежный сленг как своеобразный способ вербализации бытия // Бытие и язык. - Новосибирск: Новосибирское книжное издательство, 2004. - С. 167-173; 6. *Тумаркин П.С.* Лексика, фразеология, жест в японской разговорной речи. - М.: Восток - Запад, 2004. - 248с.; 7. *Орлов Г.А.* Современная английская речь. – М.: Высш. шк., 1991. – 240 с.; 8. *Fargo, Matt.* Dirty Japanese. Everyday slang from “What’s up?” to “F*%#Off!”. – Ulysses press, 2007. - 156 p.

О. Голованова,

Луганський національний університет
імені Тараса Шевченка, Луганськ

СЛЕНГ ЯК КОМПОНЕНТ РОЗМОВНОЇ МОВИ МОЛОДІ ЯПОНІЇ

Статтю присвячено дослідженню особливостей сленгу як компоненту розмовної мови молоді Японії. Визначено характеристики та функції сленгу, лінгвістичні і психологічні чинники, що зумовлюють його виникнення. Також проаналізовано причини вживання сленгових висловів молодим поколінням, представлені приклади. Особливу увагу звернено на новітні явища сучасної мови молоді Японії.

Ключові слова: розмовна мова, розмовний стиль, фамільярний підстиль, молодіжний сленг, метод «скорочення слів», метод «спрошення вислову шляхом злиття звуків», лексичні особливості сленгу, граматичні особливості сленгу.

О. Golovanova,

Luhansk Taras Shevchenko National University, Luhansk

SLANG AS A COMPONENT OF CONVERSATIONAL SPEECH OF YOUTH OF JAPAN

The article is devoted to the research of the features of slang as a component of conversational speech of youth of Japan. We identified the characteristics and functions of slang,

linguistic and psychological factors that contribute to its occurrence. Also, we have analyzed the reasons of using slang by younger generation and have given the examples. Particular attention is drawn to the latest phenomenon of the modern language of young people in Japan.

Key words: *colloquial speech, colloquial style, familiar style, slang of youth, method of "words' shortening", method of "slurring the sounds together", lexical features of slang, grammatical features of slang*

УДК 811.521

М. Закутіна,
Київський національний університет
імені Тараса Шевченка, Київ

ОСОБЛИВОСТІ СУЧАСНОЇ ЯПОНСЬКОЇ ТУРИСТИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

В статті на основі аналізу мови сучасної японської туристичної реклами, туристичних брошур та Інтернет-сайтів досліджується туристичний термінологічний апарат. Розглядаються шляхи походження та поповнення японської туристичної термінології.

Ключові слова: *термін, туристична термінологія, лексичний шар, сучасна японська туристична термінологія.*

Мовна картина світу зазнає істотних змін, що є наслідком інтелектуалізації різних мов, і японської мови зокрема. З прискоренням темпів сучасного життя в результаті відкриття й розширення кордонів та впливу науково-технічної революції на всі сфери життя суспільства серед дослідників усе помітнішим стало зацікавлення мовою професійної комунікації, значно зріс потік нових слів, понять, термінів, які потребують чіткого формування, систематизування та закріплення.

Окрім того, дослідженню мови науки стали приділяти дедалі більшу увагу, особливо значенню, яке вона відіграє у мовній діяльності. Через відсутність раціональної та чіткої організації термінології як певної системи у лексикології постійно існує проблема її впорядкування. Звідси з'являються труднощі, пов'язані із стандартизацією лексичного матеріалу, який є знаряддям вираження наукової думки. Тому до важливих питань термінознавства варто, на наш погляд, зарахувати питання стандартизації та уніфікації термінології, що дасть змогу рівень їх лінгвістичного розвитку зробити відповідним до відведеної їм комунікативної функції [Омелянчук 2011, 61].

Відповідно до Академічним глумачного словника термін (述語/джюцуюго/) – це слово або словосполучення, що означає чітко окреслене спеціальне поняття будь якої галузі науки, техніки, мистецтва, суспільного життя тощо, тобто це слово, яке виражає спеціальне наукове поняття конкретної професійної сфери. Термінам притаманні професійне вживання, дефінітивна функція, функція найменування понять [Дерд 2003, с.27].